

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Życzyłbym sobie bowiem [raczej] przekleństwem być sam ja od — Pomazańca [w zamian] za — braci mych, — krewnych mych według ciała,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż ja sam życzyłem sobie* wyklętym** być od Chrystusa w zamian za moich braci, moich krewnych*** według ciała,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Życzyłbym sobie bowiem zakłęciem* być sam ja z dala od Pomazańca za braci mych, (tych) krewnych** mych co do ciała, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Życzyłem sobie bowiem sam ja przekleństwo być z dala od Pomazańca za braci moich krewnych moich według ciała

¹⁾ ja sam życzyłem sobie, ἡὐχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ, lub: (1) modliłem się bowiem; (2) niemal życzyłem sobie l. byłem gotów życzyć sobie, <x>520 9:3</x>L.

²⁾ Lub: oddzielony być, ἀνάθεμα εἶναι.

³⁾ Lub: rodaków, συγγενῶν.

⁴⁾ <x>20 32:32</x>

⁵⁾ Sens: rzeczą wyklętą, osobą objętą przekleństwem. "życzyłbym sobie", oznacza życzenie niemożliwe do spełnienia.

⁶⁾ O współrodakach.